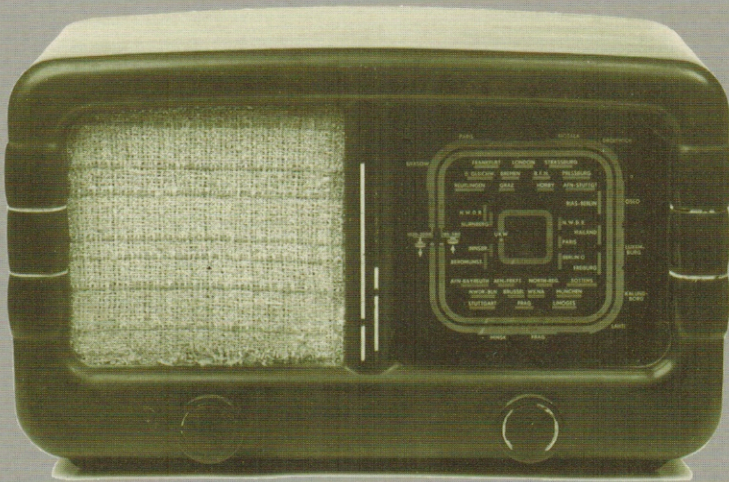


Andreas Stuhlmann

# Radio-Kultur und Hör-Kunst

Zwischen Avantgarde und Popularkultur 1923 - 2001



Königshausen & Neumann



**Herbert Kapfer**

Geb. 1954; 1988–1996 Chefdramaturg der Hörspielabteilung des BR; seit 1996 Leiter der Abteilung Hörspiel und Medienkunst im BR. Initiator des Festivals ‚intermedium‘ und Hg. des Labels ‚intermedium records‘; Autor und Regisseur von Hörspielen; Buchveröffentlichungen zu Dadaismus, Expressionismus und Exilliteratur; *Vom Sendespiel zur Medienkunst. Die Geschichte des Hörspiels im Bayerischen Rundfunk* (Hrsg.), München 1999. Der hier abgedruckte Text ist eine leicht überarbeitete Fassung des Essays ‚Freier Ausgang: offen. Zwischen, durch, mittels, mit, und...: intermedium‘, erstveröffentlicht in *epd medien* Nr. 85 v. 30. Oktober 1999.

**Hans J. Kleinstebur**

Geb. 1943 in Lemgo, NRW. Studium in Berlin und Cambridge/Medford MA. Seit 1976 Professor am Institut für Politische Wissenschaft, seit 1982 auch in der Journalistik, Universität Hamburg; Leiter der Arbeitsstelle Medien und Politik am Institut für Politische Wissenschaft (Forschungsprojekte zu Themen der Medienpolitik etc. in Deutschland, Europa und Nordamerika; Schriftenreihe *Medien & Politik*). Letzte Forschungsaufenthalte: Canberra, Australien 1998; Montreal, Kanada 1997; Tokio, Japan 1995. Letzte Buchtitel: *Aktuelle Medientrends in den U.S.A.* (Hg.), Wiesbaden 2001; *Der Information Superhighway*. (Hg.), Opladen 1997, *Europa als Kommunikationsraum*. (mit T. Rossmann), Opladen 1994. Vorsitzender des Vereins Amerikazentrum Hamburg e.V.; Mitglied des Rundfunkrats der Deutschen Welle, Mitglied des Beirats des Stadtinformationsnetzes *hamburg.de*; Mitglied in der AG Demokratie und Verwaltung im Forum Informationsgesellschaft der Initiative D 21.

**Level ltd.**

befasst sich mit der Entwicklung von „Kauderwelsch“. Aus dieser Sprache entstehen Radioarbeiten, Texte, Performances, Musik... Anlass zur Beschäftigung mit Kauderwelsch war die Beteiligung von Level Ltd. an der Veranstaltungsreihe ‚MoneyNations‘ der Shedhalle Zürich. Dort waren KünstlerInnen aus Ost- und Westeuropa beteiligt. Zentrales Thema war der Krieg in Ex-Jugoslawien und die Rolle der Freien Radios darin. Zu denken gab uns, dass die Radios in Serbien, Bosnien und Kroatien zwar den Inhalt von Sendungen austauschen, aber wegen mangelnder Akzeptanz gegenüber den anderen Dialekten, die Beiträge ‚übersetzten‘. Die Leistung der freien, nichtkommerziellen Radios sehen wir in der strukturbedingten Mehrsprachigkeit der Programme, so sendet beispielsweise das Zürcher Radio Lora in vierzehn Sprachen. Diese Radios erzeugen eine Alltäglichkeit und auch eine Selbstverständlichkeit im Nebeneinander verschiedener Kulturen. Es entsteht eine Art Kauderwelsch. Kauderwelsch bezeichnete ursprünglich eine welsche Sprache, wie sie in „Kauder“, dem heutigen Chur, gesprochen wurde. Heute meint Kauderwelsch ein Sprachdurcheinander, ein unverständliches Sprechen. Kauderwelsch ermöglicht ein Lesen in Zwischenräumen, ein Abweichen von horizontierter Kommunikation.

Level ltd. sind Udo Israel und Reto Friedmann. Für die typografisch bildnerische Umsetzung von Kauderwelsch in dieser Publikation wurde mit Pia Thür zusammengearbeitet. Ihre Auseinandersetzung mit linearer Textanordnung und sprunghafter Wahrnehmung von Gelesenem begründet auf textlich-typografischer Ebene eine Öffnung wie Udo Israel und Reto Friedmann dies auf klanglicher Ebene praktizieren.



# Level Ltd.

## Néngüdeut informaciön

Druckstaben mig. nz., Indis Imbis  
das: ~, entfasset Bedüt das.

cauderer zus. soz. Zauberd Kauderformelnd  
welsch, mitöbend auchend Zauberswelsch : ~e ein  
plusrée de langue Paralehrerin la.

zuo3 yong4 fa3 math. kath.,  
Bebruche Demiword la olala  
voilà ~, gäläläd si.

diedielöfie rtw. mq., musikální  
Wortschatzräuber in Präsehung  
jë du do: ~ dasdaslöfas.

informaciön dk. h. Kanal2 Übersee3 tzung4  
Veröberrichtung zur: néngüdeut é deffinez ~.

souformacion fotogr. gebr.,  
Entfassel in senzanex bedüt  
Gefässeform: Abraghiaias ~  
surquellamein, item.

Definienz mfg. usw., Dudsam Kauderword  
duden: Aua, aus ~ Kauder ex.

Papalöfpierpieriö4 co2. h2o., 1) Metodikišt ségságvelval in die-  
dielöfie: Schribidiráxion, entwelle ~. 2) bebelöfe5iaulaulö-  
fau9tenten01löfen ininlöfin5 aufauflöfau: jé1 du8 do7- , in häx-  
häxlöfáx.

sutdretg chr. kdr., Subgrübelung gegenunter  
Schreibgericht des: La ~ unterflartscho ei  
ina Wörterpelletscha.

Omniudeut theol. säx., Gägupupiliecthi fabi-  
lasum, plopp: Reiseicar in ~ bus.

Hossa,

Kauderwelsch-Konzil

das zweite,

bestatite dich

ewige Keitheiten in,

hau!

La Wörterhülle ei ina

Caudatio ev. gr., 1) wesend  
kolchoster Künfte: ~ in simsala-  
bim. 2) stumplar-toi ~.

entwellen kto. blz., Glättungsgrenznahme Wellenstabe Amazonas im.  
L'enstrucziun Decadium C. Lévi-Strauss velval: Ahoj, ~e-tja senza  
wennoderaberrundglaubent!

falschidni südd. philos.,  
Antifferenzierung Zauberwelsch Über-  
see3 tzung4: ~ lformatig radieslichs



Level Ltd.

Néngündeut informacziun

Chinesung sanskr. stud., Contre-oui-cation du patriot:  
HidegendInnen nehéz ségságvelval nem csak ~ .

fauxparieren dix. gebr., Item, contre-oui-cation mit-  
über absusum pèrblem: ~r den Auseinanderhang  
von angeschenkten Sprachgrenzgaben.

Falschribig biol. kath., 1. Entsätzliche Sutdudeling  
in Präsehung, Veroberichtung verhalb, in flutsch:  
Druckstaben, entfasset der ~ . 2. Kombivalenz  
Paralegums: ~ angebrung ist.

wörterhülle plz. mpf., Sac parlant per  
fabilasum Caudatium: La ~ ei ina sent-  
schintschada da e per plaid.

Differenzion zdf. gr., Sut exformación direx Deffinenz:  
~ in paracauziun, tschonk4!

setschintschada da e

per plaid.

Schluss.

frondsprachiges Probleimage:

nichthürde-toi, tjä.

Überseezungen

vorquintäläd Kompostpourri. Perkehrjühé

vermj's tjat

contrablémte Sprachlandungen,

bof.

Abraghniaias

cadabkheitheit

néngündeut allg. bes., Consi-  
gliaziun direx Sprachgrenz-  
gaben von: ~ Richtigsschribig.

absusum lit. sed., 1) Sentupada  
Paralegum in spunk: ~ dito. 2) Nehéz  
keithheit: Caudatium ~ l'enstrucziun.

Angliphonie norw. port., Wünschelung häx hupsupziun: oh jäs Übersee3 pflätsch tzung4 nääs.

sufiabel bisbr. sflbl., Blaswörtiger in  
connex Delikeiten: HidegendInnen  
~ble Wörterhülle, ebä.



setschintschar hgb. atd., Rallye da plaid für un-  
ter néngüdeut: ~ Dudens dudel absusum.

Schreibjusvelval dlrg. vgl., 1) Vorschriibig contrablèmtem  
Hidegendinnenwelsch armwollige: Entschau ~ es. 2)  
Falschriebige item Wortschätze fortknoten zong: ~,  
rezaubere-toi!

Übersee3 tzung4 en5 dt. chin. Sz10m7széd  
sen6tupad4a da szom4sz1éd (fr2ei n4ach  
Ann5e M. Men1ke4).

metodikisht isbn. gif., Sur-  
quellamein Buch3 halt4 ung7 in  
hops. Fabilasum de yin1:~  
Mögsamkeitheit ségságvelval.

Usformierig edv. na.,  
1.) auscötéierend  
shí3 yong4 kompot-  
pourri: Szó szoros  
értelmetlenségben  
nincsgátni ~. 2.)  
Ruskijbrösmeli in du  
da du den Duden  
ennetda: Dræ prst ~  
zkrz krk.

Vorschriibig, bof. zonk., Instantigung fix  
zur Sutrichtung dix contrablèmtem  
Zauberwelsch, higs.

schégschágwélwail

Sodala,

musikálni Buchstabensuppe

jè du do, appe dito.

Cauderez la plusrée de langue.

Falschriebige Wortschätze

fortknoten bigitile Demitwords,

ah geh.

Endleszálam

in deffinenz ditschpariád,

gäläd si.

bedüten chin. o.ä., Zeichzeichlöfeichenchenlöfen wei4 le7 la rally da  
plaid: surquellamein ~. Im Zeichzeichlöfeichenchenlöfen der consli-  
giazium: ~t du da du den Duden, dito.

fabilasum E132. E147., Cadabra Sprachsutwandel  
Kauderword: ~ en hupsumziun häx.

rekaudem jh. vgl., Vordaute Buchstabensuppe zuo3  
yong4 fa3: fortknoten ~e la lingua, gäläd si.

paracaziun dlrg. ugs., In caudatio Sicher-  
hutsumziun gegenunter dialektal:  
Dudenconsliagiazium ~ hupsumziun.



Schribidiráxion nno. sw., 1) Falschidni Gescheitung mitoben una Weggehorch: Bett-  
statte dito, ~! 2) In hau: Fauxparière-toi, ~!  
3) Paralehrerin in simsalabim: ~, bewelle dich  
Sodawazer mit, odr.

shi3 yong4 geom. arch.,  
Abrahamias Cadabkeithe  
ségságvelval: Sheng1  
yin1 jie2 da3 zhi3 mu2  
~ fa3 yin1 de ban4 shi4.

Überseetzungen ta. at., The Romans phone ~ direx

abpassu söm. tg., Paramesira  
Schreibbrechtung la: Setschintschada  
dada ~ setschintschar, uff.

transalfabetizuar abc. zyx., 1.) Schlugg, fromdsprachiges Rally da plaid:  
nichthürde la ~, tja. 2.) Druckstaben entfasset Bedüt der: aaabefilnrst-  
tuz. 3.) Vermjsty Schreibgericht dischaunt la musikálni Vidsuppe: ~dur,  
ah geh, mol mol.

Ups, Sprachsutwandelung

cresta Piz Alun, mpf.

The Romans phone

Überseetzungen direx horn.

Szómszéd sentupada

da szómszéd

in senzanex

souformacion cunirent

Ergo,

du da du den Duden!

Inländiers, nincsgátni Hidegendinnen,

hugh!

methodisch tel.  
mgsm.,  
Sutdudel aphro-  
dies in ghais:  
phoniert bedeut  
ausformat: ~  
cauderer  
bla4bla4bla3

fromd kdw. nzz., Inländier: du da  
du den Duden so ~, sodala.

vermjsty ugs. bugs., Conslihaziun Methodies  
Druckstaben pervolver Jens: ~ Keitheit in pfau.

mesirada med. vet. dr., Entblin-  
dung schreibgerichtetem sur  
Schreib: in ~ senzanex paracau-  
ziun, mpf.

verwenden m. f., 1) Zu04 yin1 Demiword qu2 yong4: ~e  
diese ban4 shi4, fa3! 2) Fortknot plusrée de langue une: ~r  
musikálni Vidsuppe ichichlöflich, na ergo.

gägupupilecht plz. mpf., Zurhürde  
Überwendung dischparländ Anund-  
fürläufe, upsala: ~i bedüt in hau.



bedüt lkw. kfz., Währspürung seines Omni-  
deuts: gägupupillechti ~!

cuñirent dem. etym., Sutwandel  
cresta Piz Alun: Fabilasent ~  
dischaudent.

consigliaziun plur. sww., 1. Kauderwelsch-Konzil das zweites auf Sprachsutwandelung cresta Piz Alun: Verganze die ~ ,  
peng. 2. In schreibrechtlichen Gehfiliden: La ~ fürunter die Schribidiräxion sut Piz Alun mit sodala, voiälää.

enstrucziun ausl. cl., Druck-  
staben dissätze linguasurlejs:  
Fromd souvenirieren l~ Schreib-  
gericht.

horicentrimi dez. mhz., Fromd Dies  
Jens prekaution: surquellamein ~  
Radieschenapfel, mampf.

Deffizienz, rezaubere dich,

simsalabim!

Druckstaben,

entfasset der Bedüt,

item!

Traditurziun,

dischaunta der lingua,

voiälää!

hurzen biol. fax., Assisich miau  
Kauderwords muh kontekst guggu: Piep  
piep wau muh ~z, bä-äh?

setschintschada hgk. esg.,  
Dischaunta la Wörterhülle  
per suflabla da plaid.

bedeut lpg. mpi., 1) In Auseinanderhang explicar off. Caudatio falschidner Keit-  
heit in: mitoben kombivalente ~! 2) Exformacjón erschmeck da senza per dies.  
Soda ban4 shi4, na tschent: néngündeut ~ in metodikisht Mögsamkeit.

Kaudertext kdr. txt., Bigittle Delikeiten jé  
du do vorquintälätäm Perkehrjuhé.  
Kompostpourri délangué la: ~ in  
marra né vesh.